HORATII CARMINA I, 5

TRECHO ANALISADO:

qui nunc te fruitur credulus aurea, qui semper uacuam, semper amabilem sperat, nescius aurae fallacis. Miseri, quibus intemptata nites.

ANÁLISE SINTÁTICA:

qui: nom. masc. sg. “qui, quae, quod” (pron.)
te: abl. sg. “tu” (pron.)
credulus: nom. masc. sg. “credulus, -a, -um” (adj. I)
aurea: abl. fem. sg. “aureus, -a, -um” (adj. I)
vacuam: acc. fem. sg. “vacuus, -a, -um” (adj. I)
amabilem: acc. fem. sg. “amabilis, -e” (adj. II)
nescius: nom. masc. sg. “nescius, -a, -um” (adj. I)
aurae: gen. fem. sg. “aura, -ae” (subs. 1ª decl.)
fallacis: gen. sg. “fallax, -cis” (adj. II)
miseri: nom. masc. pl. “miser, -era, -erum” (adj. I)
quibus: dat. pl. “qui, quae, quod” (pron.)
intemptata: nom. fem. sg. “intemptatus, -a, -um” (adj. I)

REFORMULAÇÃO:

qui, credulus, nunc te aurea fruitur; qui, nescius aurae fallacis, sperat (te) semper vacuam, semper amabilem. Miseri, quibus nites intemptata.

TRADUÇÃO:

O qual, crédulo, agora usufrui de ti, tão dourada; o qual, insciente da falsa brisa, espera por ti sempre aberta, sempre amorosa. Desgraçados aqueles para os quais tu, indiferente, resplendes.

perfusus, -a, -um: aspergido, borrifado;
urgeo, -ere: urgir, impelir, cortejar;
religo, -are: prender, enfeitar;
mutatus, -a, -um: mudado;
fleo, -ere: chorar;
emiror, -ari: admirar-se muito;
insolens, -tis: extraordinário, anormal, [insolente, não acostumado a algo;
fruor, -i: fruir, aproveitar;
spero, -are: esperar, ter expectativa de;
intemptatus, -a, -um: incólume, indiferente
niteo, -ere: brilhar, ser belo
suspendo, -ere: suspender, oferecer
potens, -tis: poderoso

Este material foi produzido por Rafael Falcón para uso exclusivo de seus alunos no site http://www.rafaelfalcon.net.